Zeitschrift: Patrimoine fribourgeois = Freiburger Kulturgüter

Herausgeber: Service des biens culturels du canton de Fribourg = Amt für Kulturgüter des Kantons Freiburg

Band: - (2020)

Heft: 23: Le Fribourg de Martin Martini = Das Freiburg von Martin Martini

Anhang: Encarts

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

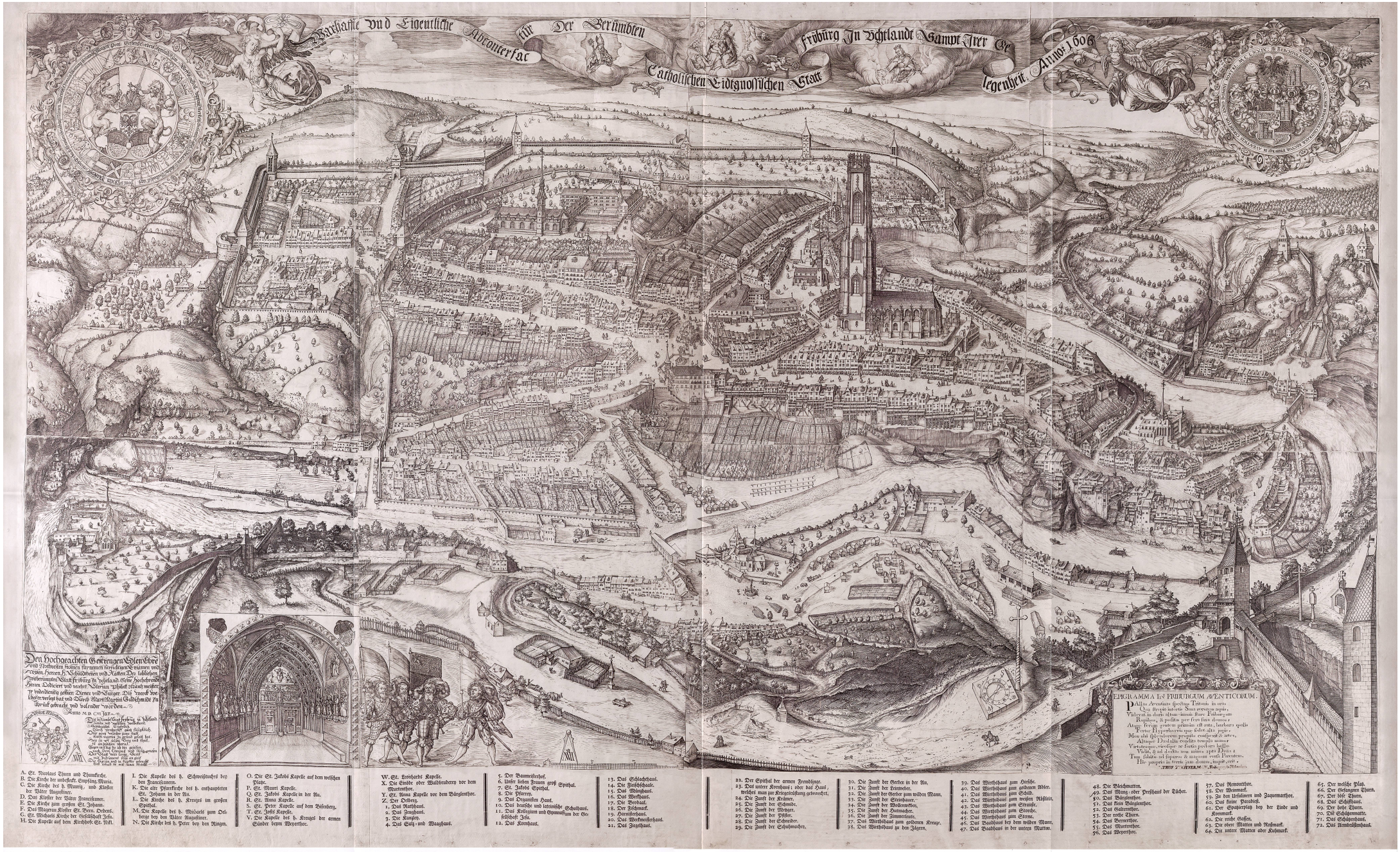
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 14.12.2025

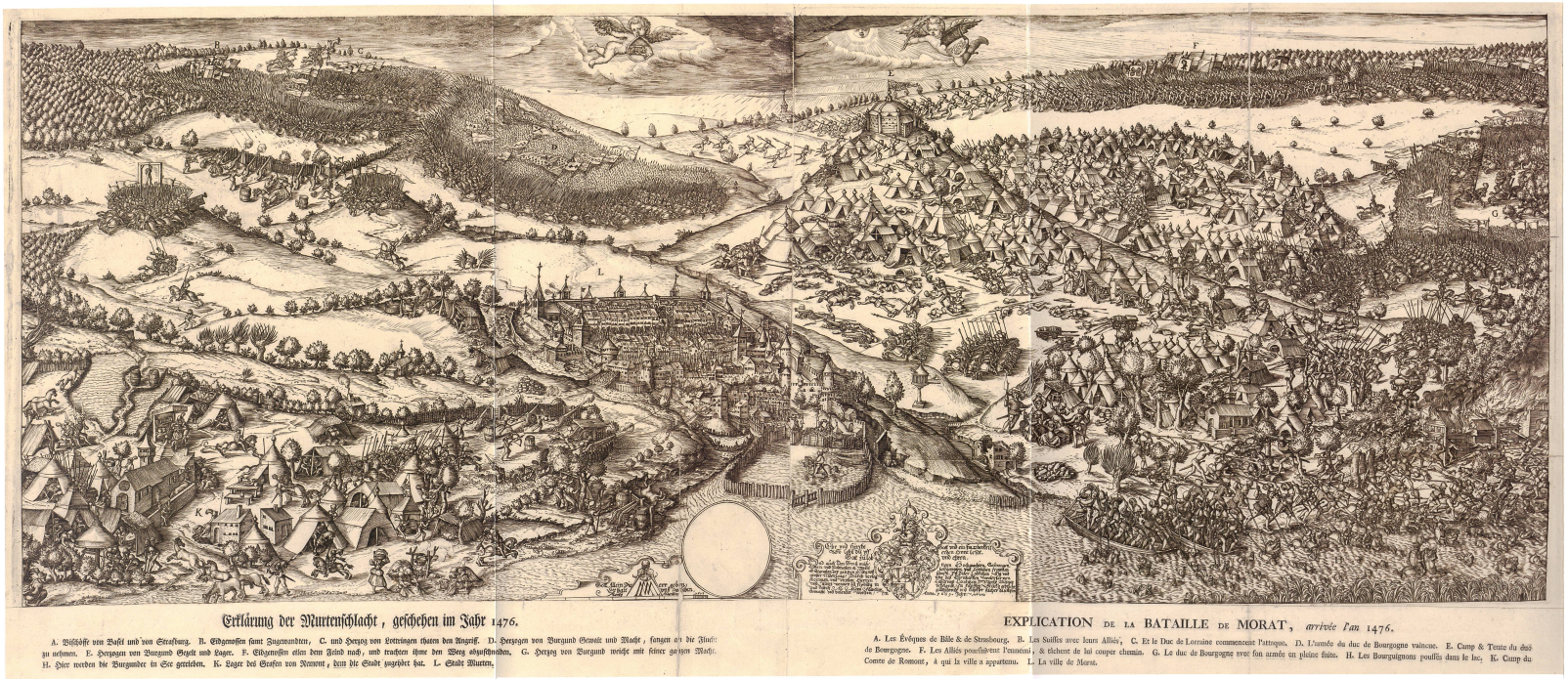
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



A. St. Nicolaus Thurn und Thumkirche.
B. Die Kirche der unbefleckt. Empfang Maria.
C. Die Kirche des h. Maurtz, und Kloster der Väter Augustiner.
D. Das Kloster der Väter Franciscaner.
E. Die Kirche zum grossen St. Johann.
F. Das Mayerau Kloster St. Bern. Ordens.
G. St. Michaels Kirche der Gesellschaft Jesu.
H. Die Kapelle auf dem Kirchhof. St. Niki.
I. Die Kapelle des h. Schweißtuches bey den Franciscanern.
K. Die alte Pfarrkirche des h. enthaupteten St. Johann in der Au.
L. Die Kirche des h. Kreuzes im grossen Spittal.
M. Die Kapelle des h. Michaele zum Oelberge bey den Väter Augustiner.
N. Die Kirche des h. Peter bey den Ringen.
O. Die St. Jakobs Kapelle auf dem welschen Platz.
P. St. Maurt Kapelle.
Q. St. Jakobs Kapelle in der Au.
R. St. Anna Kapelle.
S. St. Peter Kapelle auf dem Bisenberg.
T. St. Josts Kapelle.
V. Die Kapelle des h. Kreuzes der armen Sünder beym Weyerthor.
W. St. Leonhards Kapelle.
X. Die Einöde oder Waldbruderey vor dem Murtenthor.
Y. St. Anna Kapelle vor dem Bürglenthor.
Z. Der Oelberg.
1. Das Rathhaus.
2. Das Zeughaus.
3. Das Kaufhs.
4. Das Seltz- und Waaghaus.
5. Der Baumeisterhof.
6. Unser lieben Frauen groß Spittal.
7. St. Jakobs Spittal.
8. Die Pfarren.
9. Das Deyssische Haus.
10. Das teutsche und lateinische Schulhaus, ist jetzt Jesuitenkollegium und Gymnasium der Gesellschaft Jesu.
12. Das Kornhaus.
13. Das Schlachthaus.
14. Die Fischschaale.
15. Das Münzhaus.
16. Das Werkhaus.
17. Die Bordeall.
18. Der Fischmarck.
19. Darmisterhaus.
20. Das Werkmeisterhaus.
21. Das Zieglthaus.
22. Der Spittal der armen Fremdlinge.
23. Dist unter Kornhaus: oder das Haus, welches man zur Kriegesrüstung gebrauchet.
24. Die Zunft der Krämer.
25. Die Zunft der Schmide.
26. Die Zunft der Weberer.
27. Die Zunft der Pfister.
28. Die Zunft der Schneider.
29. Die Zunft der Schuhmacher.
30. Die Zunft der Gerber in der Au.
31. Die Zunft der Leinweber.
32. Die Zunft der Gerber zum wilden Mann.
33. Die Zunft der Steinhauer.
34. Die Zunft der Wüschmeeßen.
35. Die Zunft der Hutmacher.
36. Die Zunft der Zimmerleute.
37. Das Wirthshaus zum goldenen Kreuze.
38. Das Wirthshaus zu den Jägern.
39. Das Wirthshaus zum Hirsche.
40. Das Wirthshaus zum grossen Adler.
41. Das Wirthshaus zum Schild.
42. Das Wirthshaus zum weissen Rößlein.
43. Das Wirthshaus zum Ertzmör.
44. Das Wirthshaus zum Storche.
45. Das Wirthshaus zum Sterne.
46. Das Baadhaus bey den wilden Mann.
47. Das Baadhaus in der unteren Matten.
48. Die Bleichmatten.
49. Das Mang- oder Preßhaus der Tücher.
50. Das Bürglenthor.
51. Das kleine Bürglenthor.
52. Das Galtenthor.
53. Der erste Thurn.
54. Das Berenthor.
55. Das Murtenthor.
56. Das Weyerthor.
57. Das Romonthor.
58. Der Rheinmarck.
59. Zu den Lärchen und Jaquemarthor.
60. Das kleine Paradeß.
61. Der Spatzierplatz bey der Linde und Kornmarck.
62. Die reiche Gassen.
63. Die obere Matten und Rosmarck.
64. Die untere Matten oder Kuhmarck.
65. Der welsche Platz.
66. Der Gefangnen Thurn.
67. Der hohe Thurn.
68. Das Schiffhaus.
69. Der hohe Thurn.
70. Die Schlegmmatte.
71. Das Schützenhaus.
72. Das Armbrustschnauz.

A. Tour et clocher de Saint-Nicolas.
B. L'église Notre-Dame-de-l'Immaculée-Conception.
C. L'église Saint-Maurice, et le couvent des Pères Augustins.
D. Le couvent des Pères Franciscains [Cordeliers].
E. L'église du Grand-Saint-Jean.
F. L'abbaye de la Maigrauge de l'Ordre cistercien.
G. L'église Saint-Michel de la Compagnie de Jésus.
H. La chapelle sur le cimetière de Saint-Nicolas.
I. La chapelle du Saint-Suaire aux Franciscains [Cordeliers].
K. L'ancienne église Saint-Jean-le-Décapité en l'Auge [Petit-Saint-Jean].
L. L'église Sainte-Croix dans le grand hôpital.
M. La chapelle Saint-Michel-au-Mont-des-Oliviers, [au cimetière] des Pères Augustins.
N. L'église Saint-Pierre [de Montjoux] près des murailles.
O. La chapelle Saint-Jacques sur la place welsche.
P. Chapelle Saint-Maur.
Q. Chapelle Saint-Jacques en l'Auge.
R. Chapelle Sainte-Anne.
S. Chapelle Saint-Pierre à Montorge.
T. Chapelle Saint-Josse.
V. La chapelle Sainte-Croix-des-Pauvres-Pécheurs à la Porte des Étangs.
W. Chapelle Saint-Léonard.
X. Le désert ou l'ermitage devant la tour-porte de Morat.
Y. Chapelle Saint-Anne devant la tour-porte de Bourguillon.
Z. L'Œlberg [la chapelle du Mont-des-Oliviers].
1. L'Hôtel de Ville.
2. L'arsenal.
3. La chancellerie.
4. Le magasin du sel et maison du poids.
5. La maison de l'édile.
6. Le grand hôpital Notre-Dame.
7. L'hôpital Saint-Jacques.
8. La cure.
9. La maison de l'organiste.
10. La maison de l'école latine et allemande.
11. Le collège et le gymnase de la Compagnie de Jésus.
12. Le grenier.
13. L'abattoir.
14. La boucherie.
15. L'hôtel de la monnaie.
16. Le chantier de ville [la loge].
17. La halle au pain.
18. Le marché au poisson.
19. L'armurerie [la halle au vin].
20. La maison du Werkmeister [maître des travaux].
21. La tuilerie.
22. L'hôpital des pauvres étrangers.
23. La grenette inférieure ou la maison à l'usage des préparatifs de guerre.
24. L'abbaye des merciers.
25. L'abbaye des maréchaux.
26. L'abbaye des bouchers.
27. L'abbaye des boulangers.
28. L'abbaye des tailleurs.
29. L'abbaye des cordonniers.
30. L'abbaye des tanneurs en l'Auge.
31. L'abbaye des tisserands de toiles.
32. L'abbaye des chamoiseurs au Sauvage.
33. L'abbaye des maçons.
34. L'abbaye des tisserands de draps.
35. L'abbaye des chapeliers.
36. L'abbaye des charpentiers.
37. L'auberge de la Croix d'Or.
38. L'auberge des Chasseurs.
39. L'auberge du Cerf.
40. L'auberge de l'Aigle d'Or.
41. L'auberge de l'Écu.
42. L'auberge du Petit Cheval Blanc.
43. L'auberge de l'Autruche.
44. L'auberge de la Cigogne.
45. L'auberge de l'Étoile.
46. La maison des bains près du Sauvage [étuves du Pertuis].
47. La maison des bains de la Planche-Inférieure.
48. La blanchisserie.
49. La calandre des drapiers.
50. La porte de Bourguillon.
51. La petite porte de Bourguillon [tour de Dürrenbühl].
52. La porte du Gottéron.
53. La tour Rouge.
54. La porte de Berne.
55. La porte de Morat.
56. La porte des Étangs.
57. La porte de Romont.
58. Le marché au vin.
59. Aux Ursulines et la tour du Jaquemart.
60. Le Petit-Paradis [place du ravin du Petit-Paradis].
61. La promenade du Tilleul et le marché au blé.
62. La Grand-Rue.
63. La Planche-Supérieure et le marché aux chevaux.
64. La Planche-Inférieure et le marché aux vaches.
65. La place welsche.
66. La tour des Prisons.
67. La Mauvaise tour.
68. Le chantier naval.
69. La Haute tour [tour Henri].
70. La place de tir [les Grand-Places].
71. La maison du tir [le tirage].
72. La maison des arbalétriers.

La Grande vue panoramique de Fribourg (1606), épreuve avec épigramme et légendes rapportées (après 1638) (MAHF 1999-177, A. Kilar)
Poster encarté dans Patrimoine Fribourgeois n° 23, revue du Service des biens culturels de l'État de Fribourg, septembre 2020,
rédaction Aloys Lauper, maquette et mise en page Chantal Esseiva



«Opida sunt tria, que sibi tunc damnosa fuere;
In rebus Gransen, grege Murthen, corpore Nansen.»

(Ludwig Dringenberg,
De occubitu ducis Burgundiae, 1477)

«Karl der Kühne verlor
bei Grandson das Gut,
bei Murten den Mut,
bei Nancy das Blut.»

(Hans Rudolf Grimm,
Kleine Schweitzer Cronica, 1723)

«Devant Grandson,
perdit ses possessions.
Devant Morat,
le cœur brisa.
Devant Nancy,
perdit la vie.»

(Vieux dicton suisse)

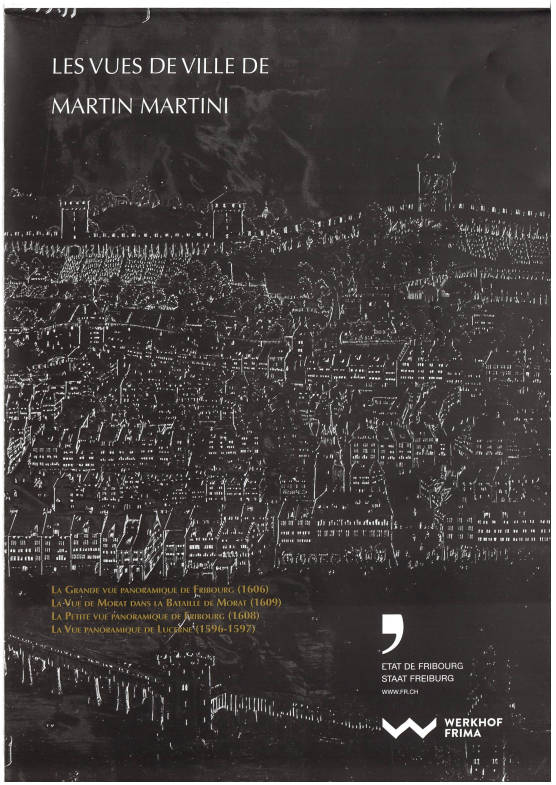
La rengaine, aussi ancienne que la bataille, est connue de chaque écolier du pays, tout comme les piquiers du fameux «carré suisse». Ils résument les Guerres de Bourgogne, le rêve brisé de Charles le Téméraire défait par ce «peuple de bouviers» qu'il méprisait. Martin Martini réunit en une seule image les trois phases essentielles de l'affrontement du 22 juin 1476. On retrouve cette même composition dans la Chronique illustrée de Diebold Schilling le Jeune, rédigée entre 1511 et 1513 (Luzerner Schilling, Zentral- und Hochschulbibliothek Luzern, Korporation Luzern, S 23 fol., f. 107v-108).
De part et d'autre du soleil qui perce les nuages, deux anges tendent aux vainqueurs, dont ils présentent les écus, la couronne de laurier et la palme, emblème et insigne de la victoire. La topographie accidentée et la profusion de détails accentuent la dramaturgie des événements.

De cette immense victoire sur l'armée la plus moderne d'Europe, de cette défaite humiliante dans la panique, le désordre et la confusion, de ce carnage et de cette sauvagerie finale, le graveur montre tout et nous plonge sans complaisance dans la bravoure et l'audace, les horreurs et les bassesses de la guerre. On devine la stupéfaction des défenseurs sur la «Haie verte», enfoncée par les Suisses surgis des bois. Et l'épouvante des Bourguignons débordés, assaillis dans le camp du Téméraire. Au premier-plan des charges bien ordonnées et des cavaliers fuyant en rangs serrés, le graveur met en scène l'odeur de la poudre et du sang, les pendus, les transpercés et les décapités, les noyés, les femmes traitées comme butin de guerre, la hargne des fantassins et des hallebardiers confédérés, tous casqués, et la cruauté des exécutions sommaires, bien loin des images d'Épinal de la guerre.

La Vue de Morat dans la Bataille de Morat (1609), éditée par Laurent Werli (Museum Murten)

La vue de Morat, même si elle n'est pas le sujet principal de l'estampe, a été traitée comme celles de Lucerne et de Fribourg. Mais il s'agit d'un portrait antidaté. Entièrement reconstruite après le grand incendie du 4 avril 1416, la ville a peu changé entre 1476 et 1609, hormis le comblement des fossés, en 1518 et 1568. Le portrait sur le vif est donc un leurre, une image retouchée. Si le graveur avait donné une vision intemporelle de Lucerne et de Fribourg, il place Morat dans le contexte de la Bataille, comme ville assiégée, sous le feu de l'artillerie bourguignonne auquel répondent les contre-feux des défenseurs assaillis depuis 12 jours.
En 1428, la ville comptait 840 habitants. Les soldats qui y sont retranchés, sous le commandement du Bernois Adrian von Bubenberg, sont plus du double. Martini les masse dans les rues avec leurs bannières, l'ours de Berne au milieu de la Grand-Rue. Pas un habitant n'est identifiable dans cette forêt de piques et de hallebardes.
Comme pour Fribourg, Martini a relevé le plateau sur lequel est construite la cité pour qu'on en voie la profondeur, traitée en perspective cavalière. Ici, le but n'était pas de montrer la ville dans ses moindres détails, mais d'en reproduire les traits marquants, les maisons à arcades par exemple, l'ensemble castral au sud-ouest, et surtout l'enceinte. Le graveur a bien rendu les renforcements des défenses au nord-est: les braies, le belluard devant la tour-porte d'En-bas (act. porte de Berne), la couverture hérissée de piques devant le grand corps de garde, et le tourniquet d'accès au bassin du port médiéval. On distingue déjà, à mi-hauteur, la tour de la Chaudière (Kesselturm) et ses impacts conservés avec soin jusqu'à nos jours en tant que souvenir matériel et balafre glorieuse du siège. Au-delà de la tour-porte d'En-bas, sommée des armes de la ville (d'argent au lion de gueule), les défenses sont en partie abattues. La tour sera reconstruite dès 1488 et désignée dès lors comme tour de la Poudrière (Pulverturm). On constate également qu'une ligne d'assaillants a été repoussée au pied des braies où gisent leurs cadavres et leurs armes. Petit détail significatif: les défenseurs ont placé une réserve de poudre et de boulets à l'abri, dans le fossé voisin du port.
La topographie de la Bataille a été dessinée depuis le sommet du

Mont-Vully d'où l'artiste a visé les points fixes de son panorama et mesuré leurs angles respectifs. Il les a ensuite reportés sur son dessin en respectant les alignements et les distances, de manière à suggérer une observation depuis un point élevé. Du Mont-Vully, l'enceinte nord-est est visible dans toute sa profondeur, contrairement à la muraille opposée, jalonnée de tours disposées sur un alignement imaginaire. C'est l'importance donnée au château qui masque la simplification du tracé réel.



Dans le ciel de la «petite» vue, la Justice a remplacé la Vierge à l'Enfant et les saints tutélaires. Reconnaissance d'un homme aux abois qui vient d'échapper au pire ? Le 21 août 1608, Martin Martini a été interrogé dans la tour du Jaquemart au sujet d'une affaire de fausse monnaie, dans laquelle furent impliqués son épouse et son fils, ainsi que l'orfèvre Gaspard von Gré et son ouvrier. Ils seront blanchis, mais les faux quarts-d'écu mis en circulation ont ruiné les Martini qui tenaient alors l'auberge des Bouchers. L'artiste sauvera au moins son honneur et sa réputation de graveur. Ses deux derniers grands travaux, la Petite vue de Fribourg (1608) et la Bataille de Morat (1609), sont édités par un proche du pouvoir, Laurent Werli. Dans cette version réduite et édulcorée de son chef-d'œuvre, Martini se représente, comme les artistes de son temps, dans l'angle inférieur de sa composition, travaillant à l'aide d'un perspectographe, au sommet du chemin de Lorette. Gaspard von Gré – à qui Martini avait vendu une partie de ses outils pour se faire un peu d'argent – sera rattrapé par la justice une quarantaine d'années plus tard. Accusé d'avoir fabriqué de fausses pistoles, il sera condamné à mort par Leurs Excellences de Fribourg le 23 décembre 1649.

La Petite vue panoramique de Fribourg (1608), version réduite et adaptée, éditée par Laurent Werli (MAHF 1989-012)
Poster encarté dans Patrimoine Fribourgeois n° 23, revue du Service des biens culturels de l'État de Fribourg, septembre 2020,
rédaction Alois Lauper, maquette et mise en page Chantal Esseiva

Catalogue de la louable ville de Lucerne, ses bâtiments les plus prestigieux, ses dévotes églises et couvents, ainsi que ses tours et portes, ses lieux de marché, ses rues et places et d'autres endroits, dont les noms sont indiqués ci-dessous et signalés avec le chiffre correspondant, indiquant leur fonction actuelle.

1. En premier lieu et pour commencer il y a la colline du Gütsch
2. Dans le faubourg, au début de l'enceinte, le mirador [du Gütsch]
3. La tour-porte de la Senti et l'église Saint-Antoine au faubourg
4. L'hôpital des prébendés de la ville et celui des incurables [la léproserie inférieure dite la Senti]
5. Le bûcher de la ville au faubourg
6. L'hôpital Saint-Jacques
7. La maison des arbalétriers et la Kurzweilplatz [place du Jeu]
8. Lazaret et hôpital Sainte-Anne au Bruch [à la Carrière]
9. Le tirage [la maison des arquebusiers] et le champ aux cibles

CE QUI SE TROUVE PRÈS ET DANS LE PETIT LUCERNE

10. La porte d'En-bas [porte de Bâle] et la douane ainsi que la tour de l'Avoine au Petit Lucerne
11. La forge de la ville
12. La tour des Juifs et le grenier
13. L'arsenal de la ville
14. Rue des Boulangers
15. Rue du Bruch [de la Carrière]
16. Tour-porte du Bruch ainsi que rue du Fossé
17. Tour de Kriens sur le fossé [Kesselturm, tour de la Chaudière]
18. Tour des Hérétiques
19. Rue de la Planche-Supérieure [Obergrundstrasse], au faubourg supérieur
20. La tour-porte supérieure des Cordeliers
21. Auberge de la Clef
22. Rue et place des Cordeliers
23. Couvent des Cordeliers et église Saint-François
24. Rue des Forgerons
25. Tour-porte des Bourgeois ainsi que pont sur le [torrent du] Krienbach
26. Rue de la Monnaie
27. L'hospice général de la ville, son couvent et son église [l'hôpital et l'église du Saint-Esprit]
28. [Avec le monogramme] IHS, la nouvelle et l'ancienne église des Jésuites ainsi que leur collège
29. Le gymnase des Jésuites, précédé d'une rue et d'une place
30. Kropfgasse [rue du Goître] ainsi que tour-porte du Goître
31. La tour des Dames
32. La maison du Freienhof [résidence franche]
33. Le pont de la Chapelle flanqué de la tour de l'Eau

DANS LE GRAND LUCERNE

34. L'église Saint-Pierre dite la chapelle
35. Maison et tour de noble Zur Gilgen [À la fleur de lys], situées en amont de la ville
36. Maison forte de la noble abbaye d'Engelberg
37. Auberge des Empereurs romains [du Saint-Empire romain germanique] et des Princes autrichiens
38. Maison de Ville et de Justice ainsi qu'en dessous [sous les arcades], halle au grain et halle au beurre
39. Marché de l'Eggsiege [le grand escalier du quai de l'Unter der Egg, Sous la Crête]
40. Abbaye des boulangers, en dessous [sous les arcades], halle aux fruits de l'Unter der Egg
41. Abbaye des tailleurs
42. Marché de la pêcherie
43. Société des tireurs et Zum Fritschi [Au Fridolin, figure du Carnaval de Lucerne; local de réunion de l'abbaye du Safran ou des Épiciers], en dessous [sous les arcades], boucherie
44. Pont et ruelle de la Reuss
45. Rue des Merciers où se trouve la pharmacie [et le pilori]; il y avait jadis une serrure pour le passage
46. Le marché au poisson et la place du marché au vin ainsi que la grande fontaine
47. La place du marché au grain
48. La Furrengasse
49. La rue et place de la Chapelle
50. Le relais et grand dépôt de la ville, et l'ancien grenier
51. La porte et la place du Hof [anc. domaine seigneurial de la Cour], à l'entrée du pont du Hof [le long pont]
52. La rue du Cuir devant et la porte du Cuir (Gerbergasse, rue des Tanneurs]
53. La rue du Cuir derrière et la tour-porte du Cuir
54. La tour de la Roseraie
55. La rue sous les arbres et la maison des Sœurs [place de l'Étoile]
56. La tour-porte de Weggis [la tour Noire]
57. La rue du Fossé
58. La tour-porte de Graggen
59. La Place Neuve
60. La rue du Vieux marché aux chevaux et la maison des Sœurs
61. La place des Moulins
62. La tour-porte des Moulins
63. L'armurerie et la maison du polissage de la ville
64. Le pont de l'Ivraie ainsi que les moulins de la ville et le moulin à aiguiser
65. La tour Rouge accolée à une porte
66. La tour du Bonhomme de fer [du nom de la girouette métallique sommant l'ouvrage] à la Musegg
67. La tour Luegisland [du guet]
68. La tour du Foin
69. La tour de la Vieille horloge
70. La tour-porte du Défenseur
71. La tour de la Poudrière
72. La tour de Tous-Vents
73. La tour au Petit Toit
74. La tour-porte extérieure de Weggis ainsi que le belluard de la Neuve ville
75. Rue de Weggis [Hertensteinstrasse]
76. Le long fossé voûté au Lion
77. La propriété Cysat et sa chapelle
78. La ruelle et le fossé de la Musegg
79. Le fossé du lac
80. La porte extérieure du Hof au faubourg
81. La collégiale Saint-Léger et Saint-Maurice, l'église paroissiale principale de la ville, au Hof
82. Maison du prévôt
83. La cure
84. L'école du Hof
85. Chapelle Saint-Léonard et ossuaire
86. La porte du Cimetière
87. Le lieu du Prédicateur et la Place sous les Tilleuls, au Hof
88. La rue du Hof au faubourg
89. Chapelle Saint-Antoine
90. Croix de Tous-les-Saints
91. Le couvent des Capucins [du Wesemlin]
92. La colline du Dietschberg
93. La route d'Einsiedeln
94. Le verger des Jésuites
95. Lac
96. Le chantier naval de la ville

Vue panoramique de la ville de Lucerne (1596-1597) (BnF, Département des Cartes et plans, GE B-6929)